

УДК: 633:655

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЗЕРНОВЫХ ТЕРМИНОВ И ИХ НАУЧНО- ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ

Ашурова Ситора Эркиновна

Преподаватель Каршинского инженерно-экономического института
Республики Узбекистана

E-mail address: sita.ashurova@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Надлежащий анализ терминов зерновых культур имеет особое значение при использовании иноязычных источников в области зерновых культур и широкого внедрения достижений науки и производства в стране зарубежного зернового культура. Отсутствие толкование в переводе с узбекского на английский и с английского на узбекский язык создает трудности для переводчиков. Поэтому одной из проблем, которая широко изучалась в наших исследованиях, является создание толкового словаря на узбекском и английском языках.

Ключевые слова: зерно, качество, зарубежные страны, термины, урожайность, зерновые культуры, пшеница, толковый словарь.

АННОТАЦИЯ

Дончилик соҳасида хориж тилидаги манбалардан фойдаланишда ва мамлакатимизда эришилган фан ва ишлаб чиқариш ютуқларини хориж давлатлари дончилигига ҳам кенг жорий этишда дончилик атамаларни тўғри таҳлил этилиши алоҳида аҳамият касб этади. Дончилик бўйича ўзбек тилидан инглиз тилига, инглиз тилидан ўзбек тилига ўгиришда атамалар изоҳлари йўқлиги таржимонларга қийинчиликларни юзага келтирмоқда. Шу сабабли ҳам тадқиқотларимиздан кенг ўрин эгаллаган муаммолардан бирини дончиликка оид атамалар изоҳларини ўзбек ва инглиз тилларида яратишга бағишланган.

Калит сўзлар: дон, сифат, хориж давлатлари, атамалар, ҳосилдорлик, дончилик, буғдой, изоҳли лугат.

ABSTRACT

The proper analysis of terms of grain crops has particular importance in the use of foreign-language sources in the field of grain production and in the widespread introduction of science and production achievements in the country. The lack of interpretation in translation from Uzbek into English and from English into Uzbek creates difficulties for translators. Therefore, one of the problems that has been

widely studied in our research is the creation of an explanatory dictionary in Uzbek and English.

Key words: grain, quality, foreign countries, terms, productivity, grain crops, wheat, explanatory dictionary.

ВВЕДЕНИЕ

За годы независимости Узбекистан достиг зерновой независимости. Теперь задача состоит в том, чтобы решить актуальные проблемы, связанные с улучшением качества зерна. Дальнейшее совершенствование агротехнических процессов имеет большое значение для повышения качества зерна, и существует необходимость широкого использования достижений и лучших практик зарубежных стран в успешной реализации этих задач [1].

Правильное толкование этих сельскохозяйственных терминов особенно важно при использовании иностранных источников в области зерноводство и широко распространенном внедрении достижений науки и производства в нашей стране для иностранных зерноводство.

В связи с этим в Каршинском инженерно-экономическом институте в настоящее время ведется наша исследовательская работа на тему «Проблемы перевода терминов зерна и ее научно-практические решения» в рамках научной школы «Агробιοтехнологическая диагностика продуктивности и качества продукции» с регистрацией Министерства науки и технологий Республики Узбекистан в Государственном реестре № 01.990007239.

В рамках научной школы научно-практические результаты научно-исследовательских работ по селекции зерна могут расширить масштабы международного научно-технического сотрудничества и ускорить процесс привлечения иностранных инвестиций, а также содержание пограничные термины при переводе наших научно-практических результатов на иностранные языки. Существуют проблемы с правильной интерпретацией терминов с точки зрения перевода этих терминов на узбекский и другие языки, в том числе с английского на узбекский или русский.

ОБСУЖДЕНИЕ

В настоящее время 70% культур, выращиваемых на земле, представляют собой злаки, которые подразделяются на биологические виды, такие как злаки, зерна проса и бобовые.

Злаковые зерновые культуры включают пшеницу, ячмень, рожь, овес и тритикале.

Зерновые включают кукурузу, рис, просо и чечевицу.

Зернобобовые включают бобы, местный горох, бобы, чечевицу, кукурузу, сою и люпин.

Тем не менее, термины для зерновых включают термины зерновых культур и злаки.

Кормовые культуры включают многолетние бобовые, гречиху, однолетние бобовые и однолетнего крыжовника в виде злаков, названия которых смешаны с терминами зерно и злаки.

Или соевые бобы, которые можно назвать бобовыми, из-за высокого содержания белка в корнях и накопления азота в корнях. Тем не менее, из-за масла, извлеченного из тени, его также можно отнести к категории жирных культур. Вот почему это можно назвать зерном, и это можно назвать зерновыми культурами.

В этом случае необходимо правильное толкование терминов используемых зерноводстве.

Например, при определении качества пшеницы начальная обработка делится на фракции. Это и есть сортировка по размеру. Тем не менее, слово фракций дает различные значение, например группы, партии и другие понятия в области политики, но, фракции почвы имеет значение разные размеры механического состава. Если слово о растворах используются в разных концентрациях. Следовательно, при использовании слова «фракция» в области «зерно» оно должно использоваться как фракция зерна, а не само слово. Из-за разного размера зерна на корневищах пшеницы они сортируются на ломтики и сортируются на более мелкие фракции. Следовательно, фракция зерна на узбекском языке интерпретируется как размер зерна, а английское объяснение - это grain fraction – grain size. В результате это облегчает межгосударственные отношения на узбекском, русском или английском языках [4, 5].

В рамках нашей научной школы Р. Ч. Исмухаммедова, которая заканчивает свою докторскую диссертацию по сельскому хозяйству [3], и М. И. Бобомуродова [2], которая защитила кандидатскую диссертацию, играют важную роль в нормах и соотношениях удобрений, используемых для увеличения веса и качества озимой пшеницы. Это научно и практически важно для решения мировой продовольственной проблемы.

Согласно результатам обоих исследований [2, 3], при применении норм удобрений (N180P90K60) и при увеличении (N210P110K70) масса зерна почти удваивалась по сравнению с контрольным вариантом без удобрений, 1000 зерен, натуральная масса, стекловолокно, белок. клейковина и другие показатели

качества зерна также были обратно пропорциональны урожайности зерна. Наблюдается увеличение показателей качества зерна, а также доли зерна, которая определяет качество зерна.

Существует проблема перевода таких научных и практических результатов в международную прессу, перевода терминов по зерновой технологии на английский и другие языки. Например: азот, производимый учеными нашей страны для кормления озимой пшеницы оросительными удобрениями на орошаемых землях; Высокая эффективность фосфора-0,5 и калия-0,3 доказана на орошаемых территориях южных районов. Основным научным решением в этой области стало повышение уровня зерна в стекловидности, который является ключевым технологическим показателем, определяющим качество зерна с увеличением соотношения и нормы внесения удобрений.

Тем не менее, стекловидность зерна на узбекском языке также называют прозрачность, глянецовость и другими терминами. Когда мы переводим это слово на английский язык, **glassiness, transparency, glossiness** порождают недопонимание и путаницу в межгосударственных отношениях в области зерноводства.

Поэтому необходимо предоставить объяснение и толкование терминов зерноводство на узбекском и иностранном языках.

Например, если стекловидность переводится на английский как **glassiness**, прозрачность переводится в **transparency**. Слово глянецовость переводится как **glossiness**.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С момента обретения независимости наша страна была в прямом контакте со всеми странами мира. Основным критерием для таких контактов является торговля. В частности, растет торговля зерном и зерновыми продуктами. Пища - одна из главных проблем в мире сегодня.

В настоящее время, поскольку международные отношения в нашей стране находятся на пике, существует все возрастающая потребность в толковании соответствующих терминов, как на узбекском, так и на иностранных языках, а не только в терминах зерноводство.

В нефилологических институтах мы учим студентов использовать английский в своей будущей карьере. Вот почему писать необходимую литературу и создавать толковые словари растет потребность в высшем образовании, как в области английского языка, так и во всех областях.

С точки зрения решения вопросов, связанных с содержанием аграрных терминов на узбекском и иностранных языках, занимает одно из ведущих мест в развитии межгосударственных отношений, международного научно-технического сотрудничества и привлечении иностранных инвестиций.

REFERENCES

1. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан №126-ф от 13.02.2017 г.
2. Бобомуродова М.И. Влияние режима кормления на качество зерна пшеницы. Агрехимическая защита и карантин растений. 2017 № 1, с. 44-45.
3. Ишмухаммедова Р.Ч. Изменение качественных характеристик озимой пшеницы под влиянием минеральных удобрений. Агрехимическая защита и карантин растений. 2017 № 1, стр. 40-42.
4. Тураев Т. Зависимость фракций от химико-технологических показателей зерна озимой пшеницы. Инновационные технологии. 2017. № 2, с. 41-47
5. Хасанова Р.З. Эффективность углеводного питания пшеницы листом. Издательство "Наука" Академия наук Республики Узбекистан. Ташкент. 2016. 135 стр.